Contents

Acknowledgements xiii
List of Tables xiv
List of Figures xvii
List of Abbreviations and Symbols xx

1 Introduction 1

2 Objects of investigation, research to date and preliminary considerations 5

2.1 Framing the objective: socio-historical contact scenarios and their linguistic impact on the lexico-semantic and conceptual field of the MISBELIEVER 5

2.2 Lexico-semantically approaching the *misbeliever* 19

2.2.1 Lexico-semantic fields – a brief terminological and conceptual overview 19
2.2.2 *Borrowings* or *loans*? 23
2.2.3 Decomposing the MISBELIEVER – conceptual make-up and semantic features 27

2.2.3.1 *Meaning* in all its relevant *senses* 27
2.2.3.2 Some preliminary thoughts on change and reconstruction 33

2.3 From Cognitive Semantics to Pragmatics 43

2.3.1 Christian faith as identity-generator and tool for delimitation from and stereotypisation of the non-Christian Other 43
2.3.2 Spreading the Christian faith by spreading the word: *propaganda* in its literal sense and within the historical context of Christianisation in early medieval England 51

2.4 Ten research questions: Q1 to Q10 57

3 Techniques of approach 59

3.1 A thousand words painting a picture: making a lexico-semantic selection 59

3.2 Structure and make-up of the lexico-semantic chapters and the challenges presented by *etymology*, *polysemy* and *homonymy* (amongst others): explaining Sections I. and II. in Chapter 4 64

3.2.1 Etymological classifications 65
3.2.2 Survey and evaluation of morphological and word-formational issues 69
3.2.3 Intensional and extensional insights into *heathens, pagans* and *misbelievers* 71
3.2.4 Some further remarks concerning dictionaries, corpora and reference works used 76

4 *Heathens, pagans, misbelievers* – core lexemes within the lexico-semantic field of the MISBELIEVER 81

4.1 A lexico-semantic study of Germanic terms 81

4.1.1 {heathen} 81
4.1.2 {misbelief/v} and {unbelief/v} 103

4.2 Latin and French borrowings 128

4.2.1 {barbar} 128
4.2.2 {ethnic} 150
4.2.3 {faith} and {fid} 158

4.2.3.1 {faith} 158
4.2.3.2 {infid} 163
4.2.3.3 {perfid} 170

4.2.4 {heres} and {heret} 174
4.2.5 {idol} 178
4.2.6 {miscreant} and {miscredent} 187
4.2.7 {pagan} 196
4.2.8 {paien}, {painim}, {payem(e)} and {paganim} 203

4.3 Two marginal lexemes delimiting and defining the lexico-semantic field of the MISBELIEVER 211

4.3.1 {gentil} 211
4.3.2 {reprob} and {reprov} 219

4.4 Anthroponyms and ethnonyms becoming prototype expressions in reference to MISBELIEVERS 227

4.4.1 {Mahomet}, {Mahoun(d)} and {ma(u/wm)met}, or: Mahomet as an alleged heretic conceptually and word-formationally contagious 227

4.4.2 {Saracen} 238
4.4.3 {Northman}, {wicing} and other extensional synonyms referring to SCANDINAVIANS in Anglo-Saxon times, or: "We must be careful how we use our [*Viking*]" 247

4.5 Gathering all *misbelievers* in one lexico-semantic field: contrastive figures and interim conclusions concerning research questions Q1 to Q5 256

4.5.1 The lexico-semantic make-up of the field around the MISBELIEVER on a diachronic timeline: approaching research question Q1 257
4.5.2 Morphemes, word-formation and frequencies condensed towards research question Q2 259
4.5.3 Semantic features and relations within the field of the MISBELIEVER in diachronic contrast: a critical discussion of Q3 and Q4 265
4.5.4 Discussing research question Q5 and semantic complexities in *misbelievers*' terminology: collocating adjectives and modifications leading to stereotypical facets in the MISBELIEVER 276

5 *Misbelievers* in context – a historio-pragmatic approach to 'pagan' terminology 287

5.1 Historio-pragmatic preliminaries concerning a text- and context-based investigation: a discursive overview of stereotyping, defaming and integrating in medieval texts 287

5.1.1 Criteria for the selection of historio-pragmatically relevant texts 290
5.1.2 Genres and texts of pragmatic relevance 293

5.2 Heathen Danes, cruel Vikings and converted Anglo-Scandinavians: pragmatic reflections on separative and integrative *propaganda* 305

5.2.1 Setting the socio-historical and historio-linguistic frame 305
5.2.2 Context-specific case studies from Old and Middle English times contrasted 316

5.2.2.1 Expressing a changing attitude towards VIKINGS and DANES in the *Anglo-Saxon Chronicle* – referring expressions revised 316
5.2.2.2 Æthelweard's perspective on Danes and barbarians 337
5.2.2.3 Ælfric on Scandinavian *pagan(i)s(m)* 345
5.2.2.4 Wulfstan and his 'hands-on' experience with Danes and Anglo-Scandinavians 353
5.2.2.5 Danes and Vikings after the 11th century – a case of 'catholic' integration? 366

5.2.3 Summary 383

5.3 HERESY, MAMMETRY and SARACENS: conceptual and pragmatical stereotyping in Old and Middle English texts 388

5.3.1 *Mahometans, mammetry* and *polytheism* 388
5.3.1.1 A brief historical introduction to a puzzling jigsaw of *mammetry heresies, sects,* and *ethnicities* 390
5.3.1.2 The medieval English concept of SARACEN POLYTHEISM: profanizing the trinity of *Apolyn, Termagant* and *Mahoun(d)* 397
5.3.1.3 Between *pragmapotheosis* and humanisation: snippets of Mahomet's life and law in a transgenre textual approach 408

5.3.2 Mahomet's alleged legacy: "the wickede secte of Saracenys" 419

5.3.2.1 SARACENS, TURKS and ARABS – entangled geographies, ethnicities and alleged religious persuasions in selected Middle English texts 420
5.3.2.2 The stereotypical SARACEN embedded into the socio-historical context of Anglo-Saxon England – a defamatory continuation of *heathen* features? 447
5.3.2.3 The *Saracen* carried to the extremes: *Saracens* within the anachronistic framing of Germanic heathenism 461

5.3.3 Summary 474

5.4 Discussing research questions Q6 to Q10 478

5.4.1 Terminology revisited: words in context (Q6) 478
5.4.2 Lexico-semantic overload and its impact: semantic change and lexicalisation (Q7) 485
5.4.3 "[I]ndistinct as water is in water" or: using words to draw fuzzy boundaries (Q8) 490
5.4.4 Choosing one's words purposefully: addressing concepts, triggering associations and keeping up the stereotype (Q9 and Q10) 494

6 Integration and exclusion established through words: a conclusive evaluation 505

Bibliography 530
A Primary sources 530
A.1 List of Anglo-Norman works quoted from the *Anglo-Norman Dictionary* (AND) 530
A.2 Short citations and Cameron numbers cited from the *Dictionary of Old English Corpus* (DOEC) 533
A.3 *Middle English Dictionary* (MEDo) stencils 542
A.4 *Oxford English Dictionary* (OEDo) stencils 555
A.5 Manuscripts cited 584
A.6 *Cetera* 585
B Secondary sources 596
C Corpora, dictionaries, thesauri, indices and concordances 616
D Uniform Resource Locators (URLs) 618